

## Liverpool John Moores University

Title: SPANISH FOR PROFESSIONAL PURPOSES 2  
Status: Definitive  
Code: **6014LASP** (109037)  
Version Start Date: 01-08-2011

Owning School/Faculty: Liverpool Business School  
Teaching School/Faculty: Liverpool Business School

Team	Leader
Elena Teso	Y
William Haworth	

**Academic Level:** FHEQ6      **Credit Value:** 24.00      **Total Delivered Hours:** 39.00  
**Total Learning Hours:** 240      **Private Study:** 201

### Delivery Options

Course typically offered: Standard Year Long

Component	Contact Hours
Lecture	12.000
Seminar	24.000

**Grading Basis:** 40 %

### Assessment Details

Category	Short Description	Description	Weighting (%)	Exam Duration
Exam	AS1	Translation examination from and into Target Language	70.0	3.00
Essay	AS2	1,500-2,000 word assignment in English on Critique of translation	30.0	

### Aims

*To provide a theoretical understanding of the various translating methods and issues.*

*To improve students' translation skills using a range of registers.*

*To increase student proficiency in handling the difficulties and complexities of the linguistic/cultural relationship between SL and TL texts.*

*To further develop accurate and fluent written work in both SL and TL.*

*To translate competently between SL and TL.*

## **Learning Outcomes**

After completing the module the student should be able to:

- 1 demonstrate greater awareness of the main structural, lexical and cultural differences between languages.
- 2 identify various translating problems and use different strategies to solve them.
- 3 recognise various translating procedures and methods and use the appropriate terminology to compare and assess a given translation.
- 4 produce good quality translations of English texts into Spanish and Spanish texts into English.
- 5 use appropriate terminology to compare divergences and variants with the tutor's version.

## **Learning Outcomes of Assessments**

The assessment item list is assessed via the learning outcomes listed:

EXAM	1	2	4		
CW	1	2	3	4	5

## **Outline Syllabus**

*Translation from and into the target language and*

*Introduction to critique of translation*

*Current views on translation*

*Discourse aspects, structure, sense, style in translation*

*language functions, varieties, registers and their linguistic features*

*Translation types, techniques, methods and processes*

*Stylistic features in translation, paragraph structure, punctuation, word order*

*The module uses a range of topics and materials drawn from the media and other contemporary sources as a basis for translation practice*

## **Learning Activities**

Use a range of editing techniques to correct and improve the quality of translation of source texts.

Apply appropriate computer-based proofing tools as part of translating.

Use networked information retrieval tools as part of the translation process.

Access the tutor's version of the text from Blackboard; compare and evaluate tutor and student versions; discuss issues arising from the exercise.

## References

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Aristos
<b>Publishing Year</b>	1989
<b>Title</b>	Sinomimos'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	Sopena
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Beeby, A. / Ensinger, D.
<b>Publishing Year</b>	2000
<b>Title</b>	'Investigating Translation'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	Benjamins
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Baker, M.
<b>Publishing Year</b>	1998
<b>Title</b>	'Encyclopaedia of Translation Studies'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	Routledge
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Darbelnet, J. / Vinay, J.P.
<b>Publishing Year</b>	1995
<b>Title</b>	'Comparative Stylistics of Spanish/English. Transl. by Sager'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	Benjamins
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Hervey, S.
<b>Publishing Year</b>	1995
<b>Title</b>	'Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	Routledge

<b>ISBN</b>	
-------------	--

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Keith, H. & Mason, I.
<b>Publishing Year</b>	1987
<b>Title</b>	'Translation in the Modern Languages Degree'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	CILT
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Menacere, K.
<b>Publishing Year</b>	1999
<b>Title</b>	'Linguistic Acrobatics: Translating a web of cultural connections in: Babel
<b>Subtitle</b>	Volume 45, No.4. pp 345-354
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	cervantes.cvc.es
<b>Publishing Year</b>	2001
<b>Title</b>	'El atril del traductor: <a href="http://cvc.cervantes.es/aula/el/atril">http://cvc.cervantes.es/aula/el/atril</a>
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

---

## Notes

The module develops accuracy and fluency in translation between Spanish and English and facilitates student acquisition of a high level of written expression in a range of registers. It also provides an introduction to critique of translation, equipping students with relevant information about translation issues, theories and methods.